

Раздел I. ЯЗЫКОЗНАНИЕ, ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

УДК 81' 25

DOI: 10.15593/2224-9389/2020.2.1

Л.В. Кушнина, С.К. Филипсон

Получена: 28.04.2020

Принята: 17.05.2020

Пермский национальный исследовательский
политехнический университет,
Пермь, Российская Федерация

Опубликована: 04.08.2020

ТЕКСТ НАУЧНОЙ АННОТАЦИИ В ЭПИСТЕМИЧЕСКОМ ОСВЕЩЕНИИ

Рассматривается проблема моделирования текста научной аннотации в оригинале и переводе. В основу статьи положено понятие эпистемической ситуации (ЭС), введенное в научный обиход М.П. Котуровой и Е.А. Баженовой, трактуемое авторами как квант смысла и включающее три взаимосвязанных компонента: онтологический, методологический, аксиологический. В дальнейшем идея ЭС получила развитие в исследованиях В.Е. Чернявской при описании научно-исследовательской статьи как вербального научного результата, базирующегося на эпистемической ситуации. В работах Л.В. Кушнина ЭС нашла отражение при описании современной эпистемы перевода, согласно которой онтология соответствует когниции, методология – синергии, аксиология – гармонии. Цель данной статьи – показать возможность экстраполяции понятия ЭС на построение текста научной аннотации как разновидности периферийного научного текста, что может быть положено в основу моделирования аннотации. Методологией исследования являются, с одной стороны, основные положения теории научного дискурса, с другой стороны, синергетическая концепция переводческого пространства, в рамках которой анализируется категория гармонии как критерий качественного перевода текста. Нами было выдвинуто предположение о том, что эпистемическая структура аннотации на родном языке приведет к порождению эталонного научного текста, а воссоздание эпистемической ситуации в переводческом пространстве приведет к порождению гармоничного текста перевода. При этом гармоничный перевод предполагает также приращение культурно значимых смыслов, свойственных принимающей культуре. Если этого приращения не происходит, имеет место адекватный или эквивалентный перевод. Результатом исследования является построение модели анализа научной аннотации в эпистемическом освещении, характеризующейся наличием двух ветвлений. В первом ветвлении ЭС аннотации должна соответствовать ЭС основного текста, во втором ветвлении ЭС оригинала должна соответствовать ЭС перевода. В работе представлена апробация модели на материале научного текста в сфере прикладной лингвистики.

Ключевые слова: *эпистемическая ситуация, периферийный научный текст, аннотация, онтологический компонент, методологический компонент, аксиологический компонент, переводческое пространство, модель.*

L.V. Kushnina, S.K. Filipson

Received: 28.04.2020

Accepted: 17.05.2020

Perm National Research Polytechnic University,
Perm, Russian Federation

Published: 04.08.2020

RESEARCH PAPER ABSTRACTS FROM EPISTEMIC PERSPECTIVE

The article discusses the problem of modeling the text of research paper abstracts in source and target languages. The article is based on the concept of epistemic situation (ES) introduced into the scientific discourse by M.P. Kotyurova and E.A. Bazhenova and thought of as a quantum of meaning. The concept includes three interrelated components: ontological, methodological, axiological. The concept of ES was further developed by V.E. Chernyavskaya through describing a research paper as a verbal scientific result based on an epistemic context. In the works by L.V. Kushnina, ES was reflected in the description of the modern epistemology of translation, according to which ontology corresponds to cognition, methodology to synergy, and axiology to harmony. The purpose of this article is to show the possibility of extrapolating the concept of ES to the construction of an abstract being a sort of peripheral scientific text. The chosen perspective can serve the basis for abstract modeling. On the one hand, the research methodology is rooted in the theory of scientific discourse, on the other hand, the synergetic concept of the translation space, where the category of harmony is analyzed as a criterion for a high-quality text translation. The authors hypothesized that the epistemic structure of an abstract in the native language will result in a model scientific text while the recreation of the epistemic context in the translation space will bring about a harmonious target text. At the same time, harmonious translation also implies an increment of culturally significant meanings inherent in the host culture. If this increment does not occur, an adequate or equivalent translation takes place. The result of the study is a model for the analysis of scientific abstracts from epistemic point of view, characterized by the presence of two branches. The first one is that abstracts should correspond to the ES of the main text, the second branch is that original ES should correspond to the ES of the translation. The paper presents the approbation of the model based on the material of a scientific text in the field of applied linguistics.

Keywords: *epistemic context, peripheral scientific text, abstract, ontological component, methodological component, axiological component, translation space, model.*

Введение

Герменевтическую основу данной статьи составляют труды в области функциональной стилистики М.П. Котюровой, Е.А. Баженовой, Н.В. Данилевской и др.; исследования научного дискурса В.Е. Чернявской, исследования по культуре научной коммуникации и переводу Л.М. Алексеевой, Л.В. Кушниной и др.

Предметом нашего исследовательского интереса является аннотация к научной статье, представляющая собой разновидность периферийного научного текста и выступающая дополнительным по отношению к основному тексту метатекстом, зеркально отражающим смысловую структуру статьи.

Основной целью проводимого исследования является моделирование текста научной аннотации, что может предоставить другим исследователям спектр возможностей по составлению аннотации, в основе которой лежат такие языковые средства, которые актуализируют заданные компоненты эписте-

мической ситуации. В качестве дополнительной цели мы рассматриваем моделирование гармоничного перевода аннотации с русского языка на английский, где условием гармоничности является транспонирование всех компонентов ЭС оригинала с неизменным приращением культурно обусловленных смыслов. Необходимость выдвижения дополнительной цели связана с потребностью представления результатов исследований отечественных ученых в англоязычном научном дискурсе.

Исходной позицией предпринятого исследования выступает понятие эпистемической ситуации (ЭС), введенное в научный обиход М.П. Котюровой еще в 70-е годы прошлого века и получившее обоснование в настоящее время.

Исследуя экстралингвистические основания смысловой структуры научного текста, М.П. Котюрова вычленяет субъект познания и объект познания. Именно объект познания как компонент познавательно-коммуникативного поля содержит зачатки будущей концепции в виде онтологического поля знания, аксиологического поля знания и методологического поля знания. Эти три компонента составляют ядро ЭС, что отражено в многочисленных публикациях М.П. Котюровой и что приобрело особую значимость в рамках когнитивного подхода как знаниевой парадигме исследований [1; 2; 3; 4]. В работах Е.А. Баженовой и Н.В. Данилевской понятие ЭС получило развитие в виде двух других компонентов: коммуникативно-прагматического и рефлексивного, что в комплексе создает пятикомпонентную модель эпистемической ситуации [5; 6]. В исследованиях В.Е. Чернявской идеи ЭС нашли отклик при изучении научно-исследовательской статьи как вербального научного результата [7; 8; 9].

В наших публикациях мы также опираемся на идею ЭС, экстраполируя ее на изучение закономерностей процесса перевода. В своих предыдущих исследованиях мы установили, что онтологический компонент ЭС соотносится с когнитивной природой перевода, методологический компонент ЭС проявляется в синергетическом подходе к процессу транспонирования смыслов при переводе, аксиологический компонент находит отражение в гармонизации смыслов текстов контактирующих культур [10].

Постановка проблемы и цель исследования

Описывая признаки современной науки, Л.М. Алексеева акцентирует внимание на том, что предмет знания трактуется не как некая реальность, а определенный срез сквозь призму теоретических и общенациональных средств представления и приумножения этого знания: «научный текст является не только хранителем информации, но и средством передачи знания в виде модели, а также средством порождения нового знания» [11, с. 19].

Способом представления научного знания являются научные тексты, как развёрнутые – научные статьи, так и компрессированные – аннотации к ним. Именно в научных текстах имеет место концептуализация как результат познавательной и творческой деятельности ученого. Проследить процесс концептуализации можно путем анализа эпистемической ситуации, раскрывающей смысловую структуру научного текста.

Нас интересует не только ЭС, смоделированная автором текста, но главным образом ЭС, которая находит отражение в переводческом аспекте. Переводчик также моделирует в своем сознании ЭС, не только воссоздавая ЭС оригинала, но порождая новые культурно значимые смыслы, которые могут быть естественно восприняты и поняты иноязычным и инокультурным реципиентом. В этом состоит, на наш взгляд, миссия переводчика. Данный процесс мы намерены рассмотреть на примере перевода научных аннотаций с русского языка на английский.

Избрав в качестве вектора анализа процесса перевода эпистемическую ситуацию, мы предположили, что текст аннотации может быть смоделирован вокруг этой идеи.

Построение модели научной аннотации основывается на следующих теоретических положениях.

Во-первых, мы опираемся на анализ абстрактной модели научного знания, которая отражает содержание научного текста и соотносится с понятием эпистемической ситуации. Это понятие складывается из пяти компонентов: онтологического, методологического, аксиологического, изложенных в работах М.П. Котуровой, а также рефлексивного и коммуникативно-прагматического, изложенных Е.А. Баженовой. Приведем предложенную авторами трактовку эпистемической ситуации: «...совокупность взаимосвязанных признаков познавательной деятельности в единстве составляющих ее онтологического, методологического, аксиологического, рефлексивного и коммуникативно-прагматического компонентов, оказывающих систематическое влияние на формирование научного текста и определяющих его стилевую специфику» [1, с. 48].

Ученые следующим образом объясняют эти компоненты. Онтологический компонент отражает предметное содержание знания. Методологический компонент связан со способами получения и развития знания. Аксиологический компонент характеризует оценочную деятельность субъекта научной коммуникации. Рефлексивный компонент также имеет личностную природу, так как отражает личностную научную позицию субъекта, его эмоциональные составляющие. Коммуникативно-прагматический компонент аккумулирует в себе все экстралингвистические параметры коммуникативной ситуации, пре-

образуя их в текстовые параметры. В широком смысле эпистемическая ситуация трактуется учеными как квант смысла, соотносимый с квантами знания, перерабатываемыми в процессе когнитивной деятельности человека.

Во-вторых, мы апеллируем к рассуждениям В.Е. Чернявской, утверждающей, что «содержанием научного текста является вербализованное знание... В речевой форме фиксируется производство и функционирование знания» [8, с. 58].

В-третьих, мы опираемся при разработке модели на критерии текстуальности, неоднократно описанные отечественными и зарубежными учеными, но акцентируем внимание на критериях цельности и связности как доминирующих категориях текста. Считаем целесообразным включение А.И. Новиковым дополнительного критерия компрессионности, который вписывается в парадигму изучения текста аннотации [12].

В-четвертых, мы используем понятия текста с его фундаментальными свойствами цельности и связности и периферийного научного текста, который включает в себя, кроме аннотации, заголовков и ключевые слова [13].

Мы предположили, что совокупное рассмотрение заголовка, аннотации, ключевых слов дает полное представление не только о периферийном тексте, но позволяет градуально распределить их по принципу компрессионности: заголовков – максимально компрессированный основной текст. В результате свертывания содержания основного текста мы получаем набор ключевых слов, а в результате развертывания набора ключевых слов мы получаем текст аннотации.

Если основной текст содержит все компоненты ЭС, текст аннотации также должен содержать их. Это приводит автора к порождению эталонного научного текста. Так мы представляем порождение текста научной аннотации на родном языке.

Но отдельным предметом нашего исследовательского интереса является перевод аннотации с русского языка на английский. Наша идея состоит в порождении гармоничного текста перевода, сформулированную одним из авторов данной статьи [14; 15]. При этом гармонию мы трактуем как соразмерность, соотносимость смыслов исходного и производного текстов. В данном случае речь может идти о транспонировании таких смыслов, которые концентрируют компоненты ЭС. Иными словами, гармоничный перевод предполагает, что все компоненты ЭС транспонированы в текст перевода. Но этого недостаточно. Гармоничность предполагает, что при переводе имеет место приращение новых смыслов, приемлемых принимающей культурой, то есть создается так называемый синергетический эффект [16]. Иными словами, синергия характеризует такую ситуацию перевода, при которой переводчику

удаётся передать смыслы аксиологического, онтологического, методологического компонентов ЭС текста аннотации оригинала таким образом, что они естественно воспринимаются представителями другой культуры.

Так можно сформулировать цель нашего исследования – построение модели порождения текста научной аннотации в оригинале и переводе на основе высказанных выше предположений.

Результаты исследования

Модель анализа текста научной аннотации с опорой на эпистемическую ситуацию представлена на рисунке.

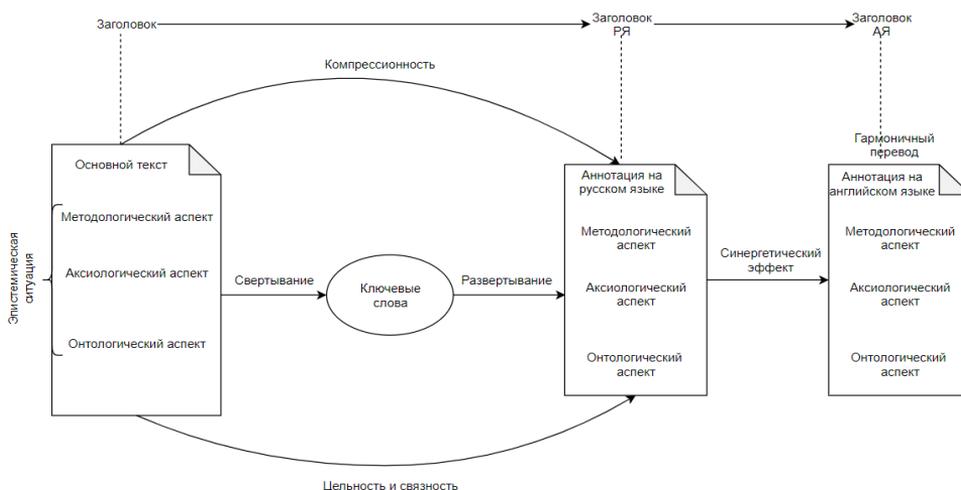


Рис. 1. Модель анализа текста научной аннотации в эпистемическом освещении

Данная модель была положена в основу алгоритма анализа текста научной аннотации, что отражено в двух ветвлениях: в центре расположен текст аннотации оригинала вместе с заголовком и ключевыми словами. Левое ветвление содержит основной текст, правое ветвление содержит переводной текст аннотации.

Представим этапы анализа ЭС на этих ветвлениях:

1. Анализ ЭС основного текста на русском языке:
 - а) выявление онтологического компонента;
 - б) выявление методологического компонента;
 - в) выявление аксиологического компонента.
2. Анализ заголовка как результата компрессии основного текста.
3. Анализ процесса свертывания ЭС в виде набора ключевых слов.

4. Анализ процесса развертывания ЭС в виде текста аннотации на русском языке:

- а) выявление онтологического компонента;
- б) выявление методологического компонента;
- в) выявление аксиологического компонента.

5. Анализ ЭС переводного текста на английском (французском, немецком) языке:

- а) выявление онтологического компонента;
- б) выявление методологического компонента;
- в) выявление аксиологического компонента.

6. Выявление уровней гармоничности перевода текста аннотации:

- а) дисгармоничный перевод (содержащий переводческие ошибки, несоответствия, погрешности, неточности);
- б) адекватный перевод, содержащий точные словарные соответствия;
- в) эквивалентный перевод как результат применения различных переводческих приемов и установления межъязыковых соответствий;
- г) гармоничный перевод как результат синергии смыслов исходного и производного текстов и установления межкультурного согласования аннотаций.

Проиллюстрируем функционирование модели и алгоритма на конкретном примере:

1. Результаты анализа ЭС основного текста на русском языке представлены в табл. 1.

Т а б л и ц а 1

Компоненты ЭС основного текста

Онтологический компонент	Методологический компонент	Аксиологический компонент
Автор обосновывает необходимость определения критериев, разграничивающих собственно фольклорные тексты от текстов, стилизованных под фольклор.	Построение теоретико-графовых моделей, отражающих семантическую структуру текстов. Тексты загружались в информационную систему «Фольклор», с помощью которой был вычислен набор числовых характеристик. Для классификации текстов на фольклорные и стилизованные был использован метод на основе нейронной сети, реализованный в программе R с помощью пакета «nnet»	Обучение нейронной сети позволило получить 99 % точности определения фольклорных и нефольклорных текстов на обучающей коллекции. На тестовой коллекции точность определения фольклорных текстов составила 68 %.

2. Результаты анализа заголовка: О применении нейронных сетей для сравнительного анализа поэтических и фольклорных текстов. Заголовок отражает ЭС основного текста, акцентируя внимание на методологическом компоненте, что можно признать целесообразным.

3. Результаты анализа ключевых слов: классификация, нейронная сеть, теоретико-графовая модель, стихотворения, Н.А. Клюев, А.К. Толстой, фольклорные песни, Лужские песни. Концептуально значимыми признаем следующие лексические единицы, внесенные автором в набор ключевых слов: классификация, нейронная сеть, теоретико-графовая модель, фольклорные песни, стилизованные под фольклор песни. Что касается таких выделенных автором ключевых слов, как стихотворения, Н.А. Клюев, А.К. Толстой, отмечаем нецелесообразность их включения в данный набор.

4. Результаты анализа текста аннотации на русском языке представлены в табл. 2.

Т а б л и ц а 2

Компоненты ЭС в периферийном тексте на русском языке

Онтологический компонент	Методологический компонент	Аксиологический компонент
Проблемой исследования является разграничение текстов, фольклорных и стилизованных под фольклор.	С помощью информационной системы «Фольклор» были построены теоретико-графовые модели, отражающие семантическую структуру текстов. Для сравнения теоретико-графовых моделей было предложено использовать набор числовых характеристик, с помощью которых в программе R была построена нейронная сеть.	Нейронная сеть позволила получить 99 %-ную точность определения фольклорных и нефольклорных текстов на обучающей коллекции. На тестовой коллекции точность определения фольклорных текстов составила 68 %.

В связи с тем, что непосредственным предметом нашего исследования является текст аннотации, констатируем, что в нем в полной мере отражено научное знание, представленное в основном тексте, следовательно, текст аннотации можно признать «эталонным научным текстом» (термин М.П. Котуровой).

5. Результаты анализа переводного текста аннотации представлены в табл. 3.

Таблица 3

Компоненты ЭС в периферийном тексте на английском языке

Онтологический компонент	Методологический компонент	Аксиологический компонент
The research problem is the differentiation of folklore texts and texts stylized as folk-lore using mathematical methods and computer technologies.	Using the «Folklore» information system, graph-theoretic models were constructed reflecting the semantic structure of texts. For the comparison of graph-theoretic models, it was suggested to use a set of numerical characteristics by means of which a neural network was built in the R program.	This allowed to obtain 99 % correctness of the definition of folklore and non-folklore texts in the training collection. The precision of the definition of folklore texts in the test collection was 68 %

В результате проведенного нами анализа ЭС в тексте аннотации на английском языке приходим к выводу о том, что все компоненты русскоязычной аннотации нашли отражение в тексте перевода.

6. Выявление уровня гармоничности перевода текста аннотации: данный перевод можно признать эквивалентным, так как переводчик ограничился выполнением межъязыковых преобразований, что позволило ему отразить все компоненты ЭС, но гармоничных приращений смысла не произошло.

Таким образом, описанная выше модель представляет собой эпистемическую структуру научной аннотации, которая может быть положена в основу построения других научных аннотаций в сфере гуманитарных наук. И если на базе первого ветвления мы создаем аннотацию на родном языке, то ориентация на второе ветвление позволит нам качественно перевести аннотацию на английский язык, предполагая также приращение культурно значимых смыслов, проявление которых возможно в каждом компоненте ЭС, что невозможно заранее предсказать. Более того, согласно концепции переводческого пространства приращение смыслов в процессе создания англоязычной аннотации будет отличаться от этого же процесса франкоязычной аннотации и пр. Каждая лингвокультура задает переводчику поиск уникальных смыслов, и поэтому каждый перевод окажется столь же уникальным, как и оригинал.

Обсуждение

Представленная в данном исследовании модель составления текста аннотации на родном и иностранном языках, основанная на использовании компонентов эпистемической ситуации, фокусирует проблему качества формиро-

вания и формулирования научного результата, который должен быть представлен в рецензируемом журнале. Как подчеркивает в своем исследовании В.Е. Чернявская, «... научный журнал решает задачу закрепления и поддержания своей профильности для специалистов и экспертов, для чего необходимо регулярное пополнение журнала качественным, то есть достоверным, новым и эвристичным содержанием» [8, с. 56].

Идея разработки модели аннотации, ориентированной на качественное содержание создаваемого автором периферийного текста, возникла у нас в результате изучения множества научных публикаций. И если авторы публикаций сосредоточены на изложении своей концепции в рамках основного текста, то периферийные тексты, особенно аннотации и ключевые слова, составляются формально, хаотично, бессистемно. Разумеется, многие издания предлагают свои требования к структуре и объему аннотаций. Кроме того, существуют различные справочные издания, содержащие стереотипные языковые единицы, обрамляющие полученное научное знание в заданные лингвистические формы. Представляется, что во всех этих случаях решение проблемы качественных аннотаций осуществляется на поверхностном уровне. Привлечение компонентов эпистемической ситуации в ее целостности поможет, на наш взгляд, обратиться к глубинному, семантическому уровню. В аспекте перевода ЭС оригинала может быть успешно транслирована в переводной текст, что не вызовет затруднений при создании эквивалентного текста. Иная ситуация складывается при переводе. Мы осознаем, что процессу порождения гармоничного переводного текста научной аннотации предшествует формирование гармоничного переводческого мировоззрения, стремление переводчика к достижению синергетического эффекта в переводческом пространстве, постоянное развитие языковой личности переводчика, становление элитарной личности, которая, совершенствуя текст перевода, совершенствует себя.

Список литературы

1. Котюрова М.П., Баженова Е.А. Культура научной речи: текст и его редактирование. – Пермь, 2007.
2. Котюрова М.П. Стилистика научной речи. – М.: Академия, 2010.
3. Котюрова М.П., Соловьева Н.В. Современный научный текст сквозь призму дискурсивных изменений. – Пермь: Изд-во ПГНИУ, 2017.
4. Котюрова М.П. Об эталонном научном тексте // Стереотипность и творчество в тексте: межвуз. сб. науч. тр. – Пермь, 2016. – №20. – С. 63–71.
5. Баженова Е.А. Научный текст в аспекте политекстуальности. – Пермь: Изд-во ПГУ, 2001.
6. Данилевская Н.В. Роль оценки в механизме развертывания научного текста. – Пермь, 2005.
7. Чернявская В.Е. Ценностное измерение науки // Стереотипность и творчество в тексте: межвуз. сб. науч. тр. – Пермь, 2014. – №18. – С. 128–135.

8. Чернявская В.Е. Научно-исследовательская статья как вербализация нового научного результата // *Жанры речи*. – 2016. – №1. – С. 56–64.
9. Чернявская В.Е. Научный дискурс. Выдвижение результата как коммуникативная и языковая проблема. – М.: Ленанд, 2017.
10. Кушникова Л.В., Аликина Е.В. Когнитивная, гармония, синергия как переводческие категории // *Новое в лингвистике и методике преподавания иностранных и русского языков*. – СПб.: Изд-во СПб. гос. эконом. ун-та, 2018. – №42. – С.283–288.
11. Алексеева Л.М. Культура научной коммуникации. – Пермь, 2015.
12. Новиков А.И. Текст и его смысловые доминанты. – М.: ИЯ РАН, 2007.
13. Мурзин Л.Н, Штерн А.С. Текст и его восприятие. – Екатеринбург, 1991.
14. Кушникова Л.В. Принципы гармоничного перевода: метапереводческий аспект // *Стереотипность и творчество в тексте: межвуз. сб. науч. тр.* – Пермь, 2014. – № 18. – С. 65–76.
15. Теория перевода в классической и современной исследовательской парадигме: онтология, методология, аксиология: монография / под ред. Л.В. Кушниковой. – М.: Флинта, 2020.
16. Дрожжиных Н.В. Введение в динамическую синергетику языка. – Тюмень, 2012.

References

1. Kotiurova M.P., Bazhenova E.A. *Kul'tura nauchnoi rechi: tekst i ego redaktirovanie* [Culture of scientific language: Text and its editing], Perm, 2007.
2. Kotiurova M.P. *Stilistika nauchnoi rechi* [Stylistics of scientific language]. Moscow, Akademiia, 2010.
3. Kotiurova M.P., Solov'eva N.V. *Sovremennyi nauchnyi tekst skvoz' prizmu diskursivnykh izmenenii* [The modern scientific text through discourse changes]. Perm, Perm State University, 2017.
4. Kotiurova M.P. *Ob etalonnom nauchnom tekste* [About model scientific text]. *Stereotipnost' i tvorchestvo v tekste*. Vol. 20, Perm, 2016, pp. 63–71.
5. Bazhenova E.A. *Nauchnyi tekst v aspekte politekstual'nosti* [Scientific text from polytextual perspective]. Perm, Perm State University, 2001.
6. Danilevskaia N.V. *Rol' otsenki v mekhanizme razvertyvaniia nauchnogo teksta* [The role of estimation in scientific text expansion]. Perm, 2005.
7. Cherniavskaia V.E. *Tsennostnoe izmerenie nauki* [Valuable science measurement]. *Stereotipnost' i tvorchestvo v tekste*. Vol. 18, 2014, pp. 128–135.
8. Cherniavskaia V.E. *Nauchno-issledovatel'skaia stat'ia kak verbalizatsiia novogo nauchnogo rezul'tata* [Scientific article as verbalization of new scientific knowledge]. *Zhanry rechi*, 2016, no. 1, pp. 56–64.
9. Cherniavskaia V.E. *Nauchnyi diskurs. Vydvizhenie rezul'tata kak kommunikativnaia i iazykovaia problema* [Result presentation as communicative and language problem]. Moscow, Lenand, 2017.
10. Kushnikova L.V., Alikina E.V. *Kognitsiia, garmoniia, sinergiia kak perevodcheskie kategorii* [Cognitions, harmony, synergy as translation categories]. *Novoe v lingvistike i*

metodike prepodavaniia inostrannykh i russkogo iazykov. Saint Petersburg, Saint Petersburg State University of Economics, 2018, no. 42, pp. 283–288.

11. Alekseeva L.M. Kul'tura nauchnoi kommunikatsii [The culture of scientific communication]. Perm, 2015.

12. Novikov A.I. Tekst i ego smyslovye dominanty [Text and its conceptual dominants]. Moscow, Institute of Linguistics, RAS, 2007.

13. Murzin L.N., Shtern A.S. Tekst i ego vospriiatie [Text and its perception]. Yekaterinburg, 1991.

14. Kushnina L.V. Printsipy garmonichnogo perevoda: metaperevodcheskii aspekt [Principles of translation harmonization: Metatranslation aspect]. *Stereotipnost' i tvorchestvo v tekste*. Vol. 18. Perm, 2014, pp. 65–76.

15. Teoriia perevoda v klassicheskoi i sovremennoi issledovatel'skoi paradigme: ontologiiia, metodologiiia, aksiologiiia [Translation theory in classical and modern investigation paradigms: Ontology, methodology, axiology]. Ed. L.V. Kushnina. Moscow, Flinta, 2020.

16. Drozhashchikh N.V. Vvedenie v dinamicheskuiu sinergetiku iazyka [Introduction to dynamic language synergetics]. Tyumen, 2012.

Сведения об авторах

КУШНИНА Людмила Вениаминовна

e-mail: lkushnina@yandex.ru

Доктор филологических наук, профессор кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода, Пермский национальный исследовательский политехнический университет (Пермь, Российская Федерация)

ФИЛИПСОН София Константиновна

e-mail: sofia.filipson@gmail.com

Магистрант, Пермский национальный исследовательский политехнический университет (Пермь, Российская Федерация)

About the authors

Lyudmila V. KUSHNINA

e-mail: lkushnina@yandex.ru

Doctor of Philology, Professor, Department of Foreign Languages, Linguistics and Translation, Perm National Research Polytechnic University (Perm, Russia)

Sofiya K. FILIPSON

e-mail: sofia.filipson@gmail.com

Master's Student, Perm National Research Polytechnic University (Perm, Russia)